

ТРУДНОСТИ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ СТУДЕНТАМ-ИНОСТРАНЦАМ

Преподавание фразеологии студентам-иностранцам требует от преподавателя большого такта, терпения и умения донести до них смысл каждого фразеологизма. Методика преподавания русского языка как иностранного уделяет большое внимание практическому владению фразеологией, в которой находит отражение существенная часть национальной идиоматики, с одной стороны, и лингвострановедческая специфика изучаемого языка – с другой. Формирование фразеологизмов тесно связано с культурой, обычаями, традициями, с естественными природными условиями, в которых живет и развивается определенная нация. Без знания достаточного количества фразеологических единиц невозможно правильное понимание устной и письменной речи, свободное общение людей. Структура и использование фразеологизмов тесно связаны с фонетикой, лексикологией и грамматикой, поэтому знакомство необходимо начинать прежде всего с тех из них, которые входят во фразеологическое ядро, являются наиболее употребительными и придают языку особую прелесть и выразительность. Кроме изучения лексических значений фразеологизмов на практических занятиях по фразеологии, их можно использовать и при первом ознакомлении с синтаксисом на примере сопоставления фразеологизмов со словосочетаниями. Очень важно познакомить студентов-иностранцев и с функционированием фразеологизмов в составе предложений

Как раздел курса современного русского языка фразеология не только описывает состояние фразеологической системы, но и помогает овладеть литературными нормами использования фразеологических единиц, так как ошибки в речи снижают ее выразительность и действенность. Фразеологические ошибки носят различный характер и возникают в результате незнания значения и состава фразеологических единиц, их экспрессивно-стилистических свойств. Теоретическое изучение фразеологической системы современного русского языка, во-первых, позволяет познать ее как определенное языковое явление, во-вторых, дает возможность усвоить основные нормы употребления фразеологических единиц.

Важно объяснить студенту-иностранцу, что слова во фразеологическом обороте не прибавляют свои «смыслы» один к другому, а создают, как правило, неделимый общий смысл всего фразеологизма.

Устойчивые сочетания, как и слова, служат для передачи мысли, для отражения явлений действительности. Выделяется два разряда таких сочетаний: 1) составные наименования реалий, для названия которых в языке

нет отдельных слов (*железная дорога, повестка дня*), а также составные термины (*именительный падеж, глазное яблоко*); 2) фразеологизмы, которые являются экспрессивными синонимами отдельных слов и словосочетаний (*водить за нос* – обманывать, *бить баклуши* – бездельничать, *кот наплакал* – мало).

В качестве значимых единиц фразеологические единицы употребляются в языке по-разному: в постоянном лексико-грамматическом составе или в виде нескольких (обычно двух) равноправных вариантов. Варианты фразеологической единицы – это ее лексико-грамматические разновидности, тождественные по значению и степени семантической слитности. Различия вариантов фразеологической единицы могут быть большими или меньшими, но они не должны нарушать ее тождества.

Варианты фразеологизмов могут отличаться друг от друга:

- 1) грамматической формой одного из компонентов (*положа (положив, положивши) руку на сердце*);
- 2) лексическим составом (*медведь (слон) на ухо наступил*);
- 3) степенью полноты сочетания (*зарубить (себе) на носу, наступить на (любимую) мозоль*).

Очень важно отметить, что фразеологизмы не только называют какие-то предметы, явления, действия, но и одновременно оценивают их. Эмоционально-экспрессивная значимость фразеологизмов русского языка различна: от минимальной экспрессии (например: *держат себя в руках, приходит в себя*) до ярко выраженной экспрессии, подчеркивающей оценку высказываемого (*гроша медного не стоит, подложить свинью*).

На лекциях по лексикологии студентам-иностранцам важно объяснить, что фразеологизмы любого языка имеют специфическое значение – фразеологическое, которое существенно отличается от лексического. Во фразеологических оборотах с обозначаемым предметом, признаком, явлением не прямая, а опосредованная связь (*правая рука* – в прямом значении та рука, которая обычно делает основную работу, в отличие от левой; это же выражение можно употребить применительно к помощнику, выполняющему большой объем работы).

Фразеологическое значение, устоявшееся и закрепленное языковой традицией, должно в идеале однозначно передаваться постоянным составом компонентов фразеологизма. На практике это соответствие нарушается, что приводит к появлению вариантов фразеологизма (*на короткой (дружеской) ноге, переливать (пересыпать) из пустого в порожнее*).

Семантическая парадигма фразеологизма включает в себя:

- 1) фразеологизмы с варьируемыми компонентами (*вертеться (крутиться, кружиться) как белка в колесе, болеть душой (сердцем), гроша медного (ломаного) не стоит, жить своим умом (разумом)* и др.);
- 2) фразеологизмы, связанные синонимическими и антонимическими отношениями (*в поте лица – не покладая рук – засучив рукава; тяжел на подъем – легок на подъем* и др.);

3) многозначные фразеологизмы (*так себе* – а) ничем особенным не выделяющийся; б) заурядный, посредственный; *вертится на языке* – а) хочется спросить о чем-либо важном, заветном; б) никак не вспоминается в момент разговора что-то хорошо знакомое, известное);

4) тематические ряды, образуемые на основе семантической близости фразеологизмов («количество»: мало – *без году неделя, капля в море, кот заплакал*; много – *непочатый край, яблоку негде упасть*; «внешность, физические свойства» – как *аршин проглотил, кровь с молоком, медведь на ухо наступил, кожа да кости* и т. д.).

Семантическая общность фразеологизмов определяет и сходную или одинаковую сочетаемость их со словами свободного употребления, например, фразеологизмы со значением 'быстро' (*со всех ног, сломя голову*) семантически реализуются при глаголах движения *бежать, мчаться, лететь, пускаться*. Синонимия фразеологических оборотов тесно связана с понятием многозначности. Новое значение фразеологизма приводит к расширению семантического ряда, например, разные значения фразеологизма *язык проглотить* дает возможность употреблять его в различных синонимических рядах. В значении 'есть что-либо вкусное' его синонимом будет фразеологический оборот *пальчики оближешь*, а когда говорят о человеке, который не хочет или не может рассказать о чем-либо, – *как в рот воды набрать*.

Основными показателями полисемии фразеологизма являются:

1) разнотипность структуры: для каждого частного значения фразеологизма с однотипной структурой характерны свои отличительные грамматические признаки (управление, вид, синтаксическая функция и т. п.: *проливать кровь* за кого, за что – погибать, умирать, защищая кого-либо; *пролить кровь* кого-то, чью-то – убивать кого-то);

2) различная сочетаемость со словами свободного употребления (у фразеологизма *грудь с грудью* первое значение 'вплотную друг к другу' возникает со словами *биться, сражаться*; второе значение 'без союзников, один на один' – в сочетании с глаголами *оказаться, быть*);

3) наличие ограниченной синонимии, распространяющейся на одно из значений фразеологизма (фразеологизм *валять дурака* – 'ничего не делать, бездельничать' входит в синонимический ряд *бить баклуши, плевать в потолок, сидеть сложа руки, считать ворон*, а во втором значении 'вести себя несерьезно, дурачиться' и в третьем значении 'делать глупости' этот фразеологизм синонимов не имеет).

На занятиях по изучению синтаксиса на примере фразеологизмов можно рассматривать их грамматическую структуру. Если по значению фразеологизмы во многом похожи на слова, то по внешней форме это синтаксические конструкции, которые могут состоять из сочетаний знаменательных слов: *болеть душой, называть вещи своими именами* и др.; знаменательных и незнаменательных слов: *бок о бок, валиться из рук, вертеться как белка в колесе* и др., или же быть построенными по разнообразным моделям односоставных и двусоставных предложений: *глаза*

разбегаются, ума не приложу, цены нет и др. У некоторых фразеологизмов синтаксическая связь не определяется существующими в языке правилами, т. е. их синтаксическая основа представляет собой немоделируемое явление: *так себе, хоть куда, себе на уме* и др.

Обязательно надо обратить внимание студентов на стилистическую окраску фразеологизмов. Разговорные фразеологизмы могут употребляться как в обиходно-бытовой сфере, так и в произведениях художественной литературы: *остаться с носом, ни пуха ни пера* и др.

Книжные фразеологизмы имеют оттенок торжественности, возвышенности. Они употребляются в газетно-публицистическом, официально-деловом стилях речи и в художественной литературе: *проходить красной нитью, краеугольный камень, ставить во главу угла* и др. Стилистически нейтральные фразеологизмы употребляются во всех стилях речи: *минута в минуту, первые шаги, от чистого сердца* и др.

Фразеологизмы могут выражать эмоции человека, например, **восхищение, радость, счастье**: *брать (хватать) / взять за душу (за сердце)* (сильно, глубоко волновать, трогать, тревожить; вызывать щемящую тоску, боль или радость, умиление. *Выступил он искренне, горячо, слова его брали за душу.* В предложении – сказуемое; глагол обычно в настоящем или прошедшем времени); *за уши не оттянешь (не оттащишь)* (что-то вкусное, возбуждающее аппетит. Синоним *пальчики оближешь* (в первом значении). *У Ивановых бывают такие вкусные борщи и блины, что за уши не оттащишь.* В предложении выступает в функции обобщенно-личного предложения); *пальчики (пальцы) оближешь* (1. Очень вкусен, аппетитен, доставляет огромное удовольствие (о пище, питье, напитках и т. п.). *У них бывают такие вкусные блинчики к кофе, что пальчики оближешь* (А. Степанов). 2. Очень красив, хорош, интересен, приводит в восхищение (о ком-либо или чем-либо). *Я тут в одном месте обнаружил такую машину – пальцы оближешь* (Э. Казакевич).

С помощью фразеологизмов можно проявлять **интерес, внимание, заботу**. Эти фразеологизмы отражают эмоциональное состояние человека, сосредоточившего свое внимание, интерес на ком-либо или чем-либо, а также осуществляющего контроль над кем-либо или чем-либо, например: *бросать (кидаться) / броситься (кинуться) в глаза* кому (привлекать к себе чье-либо внимание, быть особенно заметным. *Изба была тесная, маленькая, но чистая, – это сразу бросалось в глаза* (М. Горький); *Носить на руках* кого (1. оказывать особое расположение кому-либо, проявлять большое внимание к кому-либо. *Весь Петербург носил его на руках* (В. Вересаев); 2. Баловать, заискивать перед кем-либо, выполнять все желания, прихоти. *Его (Кирсанова) носили на руках, и он сам себя баловал, даже дурачился, ломался* (И. Тургенев).

Усвоение и использование иностранными студентами фразеологизмов при изучении лексики позволит им не только хорошо овладеть русским языком, но и в определенной мере подготовиться к восприятию фольклорных

паремий, прежде всего пословиц и поговорок, имеющих переносное значение и не подлежащих буквальному переводу на другой язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аристова, Т. С.* Словарь образных выражений русского языка / Т. С. Аристова, М. Л. Ковшова, Е. А. Рысева, В. Н. Телия, И. Н. Черкасова. – М., 1995.
2. *Жуков, В. П.* Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М., 1978.
3. *Калашникова, А. Ф.* Учебный словарь наиболее употребительных фразеологизмов современного русского языка / А. Ф. Калашникова. – Минск, 1991.